|  |  |
| --- | --- |
| **იჯარის ხელშეკრულება N 12-22**  \_\_ \_\_\_\_\_\_\_ 202\_ წ | **Lease Agreement N 12-22**  \_\_\_\_\_\_\_ , \_\_202\_ |
| ერთის მხრივ, შპს პრემიერ მოტორსი (ს.კ. 405062989) წარმოდგენილი მისი დირექოტრის ივანე რუაძეს სახით, შემდგომში წოდებული როგორც ”მეიჯარე” და მეორეს მხრივ, შპს შმიტც კარგობულ ჯორჯია, ს.ნ. 404660746 წარმოდგენილი მისი დირექტორის ოთარ წურწუმიას სახით, შემდგომში წოდებული როგორც “მოიჯარე”. | On the one hand  **Premier Motors LLC** (corporate ID 405062989), represented its Director Ivane Ruadze, hereinafter referred to as **Lessor** and on the other hand Schmitz Cargobull Georgia LLC IN 404660746, represented its Director Otar Tsurtsumia hereinafter referred to as the **Lessee**. |
| მეიჯარე და მოიჯარე ცალ-ცალკე მოხსენიებულნი არიან როგორც "მხარე", ხოლო ერთად როგორც "მხარეები", | The **Lessor** and the **Lessee** individually referred to as the **Parties**, and jointly – as the **Party**, |
| მხარეები მოქმედებენ რა საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად და აცნობიერებენ იმ გარემოებას, რომ ა) წინამდებარე ხელშეკრულების ხელმოწერით საიჯარო ქონებაზე განხორციელდება სწორი და დადგენილი წესით ექსპლუატაცია, ბ) აღნიშნული ფაქტი ორმხრივად სარგებლიანია. ყოველივე ზემოაღნიშნულიდან გამომდინარე დებენ წინამდებარე ხელშეკრულებას (შემდგომში "ხელშეკრულება") და თანხმდებიან შემდეგზე: | WHEREAS, the **Parties** acting in compliance with the laws of Georgia and being aware that a) by signing this Agreement the Leased Property will be used in a correct and prescribed manner, b) this fact is mutually beneficial. THEREFORE, the Parties do hereby enter into this Agreement (hereinafter the **Agreement**) as follows: |
| **1. ხელშეკრულების საგანი**  1.1. ამ ხელშეკრულების თანახმად “მეიჯარე” გადასცემს, ხოლო „მოიჯარე” დროებით სარგებლობაში იღებს „მეიჯარის“ საკუთრებაში არსებულ უძრავ ქონებებს (შემდგომში „იჯარის ობიექტი“), ხოლო „მოიჯარე“ კისრულობს ვალდებულებას გადაიხადოს ამ ხელშეკრულებით დადგენილი საფასური:  1.2. „იჯარის ობიექტის“ მახასიათებლებია:  1.2.1. საკადასტრო კოდი: # 81.10.27.947  1.2.2. მისამართი: გარდაბანი, სოფელი მარტყოფი;  1.2.3. ფართობი : 90 კვ.მ.  1.2.4 იჯარის ობიექტი გამოიყენება საოფისე ფართის დანიშნულებით.  და  1.3. „იჯარის ობიექტი“:  1.3.1. საკადასტრო კოდი: # 81.10.27.948  1.3.2. მისამართი: გარდაბანი, სოფელი მარტყოფი;  1.3.3. ფათობი: 2000 კვ.მ.  1.3.4. იჯარის ობიექტი გამოიყენება საპარკინგეთ;  1.4. „იჯარის ობიექტი“:  1.4.1. საკადასტრო კოდი: # 81.10.27.948  1.4.2. მისამართი: გარდაბანი, სოფელი მარტყოფი;  1.4.3. ფათობი: 240 კვ.მ.  1.4.4. იჯარის ობიექტი გამოიყენება სასაწყობეთ;  1.5.იჯარის ობიექტი მოიჯარეს გადაეცემა \_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_ 202\_ წლიდან 5 წლის ვადით. მხარეები თანხმდებიან, რომ ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2 წლის განმავლობაში, მისი პირობები რჩება უცვლელი, ხოლო ორი წლიანი ვადის გასვლის შემდგომ, ის ექვემდებარება გადახედვას. | **1. Subject of the Agreement**  1.1. Under this agreement, the "lessor" transfers, and the "lessee" accepts for temporary use, real estate belonging to the "lessor" (hereinafter referred to as the "rental object"), and the "lessee" undertakes to pay the fee established by this agreement:  1.2. The features of the "rental object" are:  1.2.1. Cadastral code: # 81.10.27.947  1.2.2. Address: Martkopi village, Gardabani;  1.2.3. Area : 90 sq.m  1.2.4 The rental object is used as office space.  And  1.3. "Rental object":  1.3.1. Cadastral code: # 81.10.27.948  1.3.2. Address: Martkopi village, Gardabani;  1.3.3. Area: 2000 sq.m  1.3.4. Rental object used for parking;  1.4. "Rental object":  1.4.1. Cadastral code: # 81.10.27.948  1.4.2. Address: Martkopi village, Gardabani;  1.4.3. Area: 240 sq.m  1.4.4. Rental object used for storage;  1.5. The rental object will be transferred to the lessee\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_ 202\_ starting for a period of 5 years. The Parties agree that within 2 years after the conclusion of the agreement, its terms remain unchanged, and after a two-year period, it is subject to revision. |
| **2. ხელშეკრულების მიზანი**  2.1 წინამდებარე იჯარის ხელშეკრულებით მოიჯარეს ქონება გადაეცემა კომერციული მიზნებისათვის. | **2. Purpose of the Agreement**  2.1. By this Lease Agreement the property shall be transferred to the Lessee for commercial purposes. |
| **3. გარანტიები და უფლებამოსილების დადასტურება**  3.1. მხარეები აცხადებენ და გარანტიას იძლევიან, რომ:  3.1.1. მეიჯარე წარმოადგენს საიჯარო ქონების კანონიერ მესაკუთრეს და არ არსებობს სხვა რომელიმე თანამესაკუთრე ან მოდავე და რომ არ არსებობს სხვა სამართლებრივი ურთიერთობა საიჯარო ქონებაზე, გარდა წარმოშობილისა წინამდებარე ხელშეკრულებიდან;  3.1.2. მეიჯარე და მოიჯარე აცხადებენ, რომ საიჯარო ქონება ვარგისია კომერციული მიზნებისათვის;  3.1.3. მხარეებს გააჩნიათ იურიდიული უფლებამოსილება იკისრონ ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებები და მიიღონ ყველა საჭირო ზომა ამ ხელშეკრულების ძალაში შესვლისა და შესრულების მიზნით;  3.1.4. ეს ხელშეკრულება ხელმოწერილი იქნა შესაბამისი წესით მხარეების მიერ და წარმოადგენს მხარეებისათვის იურიდიულად სავალდებულო დოკუმენტს;  3.1.5. ამ ხელშეკრულების დადების მომენტისათვის მეიჯარე გადასცემს მოიჯარეს უფლებრივად უნაკლო საიჯარო ქონებას. | **3. Warranties and Representations**  3.1. The Parties do hereby warrant that:  3.1.1. The Lessor is the lawful owner of the Leased Property and there is no co-owner or claimant, and no legal relationship exists with regard to the Leased Property, other than the one arisen out of this Agreement.  3.1.2. The Lessor and the Lessee do hereby represent that the Leased Property is fit for commercial purposes.  3.1.3. The Parties have lawful powers to assume the obligations under this Agreement and take all the required actions for effectiveness and execution of this Agreement.  3.1.4. This Agreement shall be signed by the Parties in a prescribed manner representing a legally binding document upon the Parties.  3.1.5. At the moment of signing this Agreement, the Lessor shall transfer the Leased Property to the Lessee free from any legal defect. |
| **4. ანაზღაურება**  4.1 წინამდებარე ხელშეკრულების თანახმად მხარეები თანხმდებიან, რომ საიჯარო ქონებით სარგებლობისათვის მოიჯარე მეიჯარეს წინასწარ, ყოველ თვის 10 რიცხვამდე უხდის 3500 აშშ დოლარს ექვივალენტი ეროვნულ ვალუტა, ლარში, საქართველოს ეროვნული ბანკის ოფიციალური გაცვლითი კურსი გადახდის დღისათვის, დღგ-ს გარეშე | **4. Payment**  4.1. According to this agreement, the parties agree that for the use of the leased property, the lessee pays the lessee in advance, until the 10th of each month, 3500 USD equivalent in national currency, in GEL, the official exchange rate of the National Bank of Georgia as of the Day of the Payment, without VAT |
| **5. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი**  5.1. მეიჯარის უფლება-მოვალეობები:  5.1.1. მეიჯარე კისრულობს ვალდებულებას მიღება-ჩაბარების აქტის საფუძველზე გადასცეს მოიჯარეს დროებით მფლობელობასა და სარგებლობაში საიჯარო ქონება;  5.1.2. მეიჯარე კისრულობს ვალდებულებას უზრუნველყოს მოიჯარე საიჯარო ქონების 24 საათიანი შეუზღუდავი სარგებლობით;  5.1.3. მეიჯარეს უფლება აქვს ნებისმიერ დროს შეამოწმოს საიჯარო ქონების მდგომარეობა. შემოწმების შესახებ წინასწარ უნდა ეცნობოს მოიჯარეს. დრო წინასწარ თანხმდება მოიჯარესთან. შემოწმება ხორციელდება მოიჯარის უფლებამოსილი წარმომადგენლის თანდასწრებით;  5.1.4. მეიჯარე იღებს ვალდებულებას, ხელშეკრუელბსი ხელმოწერიდან 60 სამუშაო დღის ვადაში, განათავსოს წინამდებარე ხელშეკრუელბსი 1.4. მუხლით გათალსიწინებულ ფართზე დროებითი ნაგებობა. დროებითი ნაგებობის მონაცემები წარმოდგენილია წინამდებარე ხელშეკრულების დანართში, რომელიც წარმადგენს ხელშეკრუელბსი განუყოფელ ნაწილს.  **5.2 მოიჯარის უფლება-მოვალეობები:**  5.2.1. მოიჯარე ვალდებულია მიღება-ჩაბარების აქტის საფუძველზე მიიღოს დროებით მფლობელობასა და სარგებლობაში საიჯარო ქონება და ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში საკუთარი სახსრებით შეინარჩუნოს ვარგის მდგომარეობაში;  5.2.2. მოიჯარე უფლებამოსილია მხოლოდ მეიჯარის წინასწარი წერილობითი თანხმობით ქვე-იჯარით გასცეს ქონება;  5.2.3 საიჯარო ქონების ექსპლუატაციასთან დაკავშირებულ რისკებზე პასუხისმგებელია მოიჯარე, გარდა იმ შემთხვევისა, როცა შემთხვევა გამოწვეული იქნა მეიჯარის დაუდევრობით;  5.2.4 საკუთარი მიზეზით საიჯარო ქონების დაზიანების შემთხვევაში, მოიჯარე ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით აუნაზღაუროს მეიჯარეს მიყენებული ზარალი;  5.2.5. მოიჯარე ვალდებულია განახორციელოს საიჯარო ქონების გამართული, დადგენილი წესით ექსპლუატაცია  5.2.6 მოიჯარე ვალდებულია საკუთარი ხარჯით განახორციელოს საიჯარო ქონების მიმდინარე სარემონტო-საშემკეთებლო სამუშაოები.  5.2.7. მეიჯარე ვალდებულია განახორციელოს საიჯარო ქონების არსებითი სარემონტო სამუშაოები. | **5. Rights and Obligations of the Parties**  5.1. Rights and Obligations of the Lessor:  5.1.1. The Lessor undertakes to transfer the Leased Property to the Lessee into temporary use and possession under the Takeover Certificate.  5.1.2. The Lessor undertakes to ensure the 24-hour unlimited use of the Leased Property by the Lessee.  5.1.3. The Lessor may inspect the state of the Leased Property in any time. The Lessee shall be informed thereon in advance. Time of inspection shall be preliminarily agreed with the Lessee. Inspection shall be provided in presence of an authorized representative of the Lessee.  5.1.4. The lessor undertakes, within 60 working days after signing the contract, to place a temporary structure on the space provided for by Article 1.4. The temporary structure data is presented in the annex to this agreement, which is an integral part of the contract.  **5.2. Rights and Obligations of the Lessee:**  5.2.1. The Lessee shall accept the Leased Property into temporary use and possession under the Takeover Certificate, and maintain it in a suitable condition at its own expense during this Agreement.  5.2.2. The Lessee may sublease the Leased Property only under prior written consent of the Lessor.  5.2.3. The Lessee shall be responsible for the risks related to operation of the Leased Property, other than the cases, when risks are caused due to negligence of the Lessor.  5.2.4. If the Leased Property is damaged through the Lessee’s fault, this latter shall indemnify the Lessor at its own expense.  5.2.5. The Lessee shall use the Leased Property in a due and established manner.  5.2.6. The Lessee shall, at its own expense, provide the maintenance work of the Leased Property.  5.2.7 The Lessor is responsible for substantial repairs to property infrastructure. |
| **6. მხარეთა პასუხისმგებლობა**  6.1. მხარეთა მიერ ხელშეკრულების ბრალეულად დარღვევის შემთხვევაში დამრღვევი მხარე ვალდებულია აუნაზღაუროს მეორე მხარეს ასეთი მოქმედებით გამოწვეული ზიანი; | **6. Responsibility of the Parties**  6.1. In case of any negligent breach of this Agreement, the infringing Party shall be responsible to indemnify the other Party against all the losses incurred by such breach. |
| **7. პასუხისმგებლობისაგან განთავისუფლება**  7.1. მხარეები თავისუფლდებიან ყოველგვარი პასუხისმგებლობისაგან, თუ მათი ვალდებულებების შეუსრულებლობა გამოწვეული იქნა მათთვის დაუძლეველი ძალის (ფორს-მაჟორის) მოქმედების პირობებში. ასეთ გარემოებებად მიიჩნევა: ომი, საბრძოლო მოქმედებები, სტიქიური უბედურება, დივერსია, ხანძარი, წყალდიდობა ან ნებისმიერი სხვა მსგავსი სახის ბუნებრივი მოვლენა, ან ნებისმიერი ისეთი გარემოება, რაც არ ექვემდებარება მხარეთა კონტროლს;  7.2 დაუძლეველი ძალის მოქმედების დაწყების შემდეგ მხარე აგზავნის შესაბამის შეტყობინებას, სადაც მიუთითებს ასეთი გარემოებების წარმოშობასა და მოქმედების სავარაუდო ვადას. | **7. Release from Responsibility**  7.1. The Parties shall be released from any responsibility if the default has been caused by the circumstance falling beyond their reasonable control (force-majeure). Such circumstances include: war, military activity, natural disaster, act of sabotage, fire, flood or any other natural event, or any such circumstance falling beyond the control of the Parties.  7.2. As soon as such circumstance occurs, the affected Party shall give the other Party an appropriate notice specifying the occurrence and possible term of duration of such circumstance. |
| **8. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა**  8.1. წინამდებარე ხელშეკრულება იდება \_\_\_\_წლიდან, 5 წლის ვადით და მოქმედებს წლისსმდე და ძალაში შედის მხარეების მიერ წინამდებარე იჯარის ხელშეკრულების საჯარო რეესტრშ რეგისტრაციისთანავე.  8.2 ხელშეკრულების მოქმედების ვადა შეიძლება გაგრძელდეს მხარეების მეირ წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე, 8.1 პუნქტში მითითებული ვადის გასვლამდე 6 თვით ადრე. | **8. Duration of the Agreement**  8.1. This Agreement shall be valid from \_\_\_\_ and valid for 5 year till inclusive and come into effect upon of registration of this lease agreement in the state register.  8.2. The term of the contract may be extended by the parties on the basis of a written agreement, 6 months before the expiration of the term specified in paragraph 8.1. |
| **9. საიჯარო ფართის გადაცემისა და დაბრუნების წესი**  9.1 მიღება-ჩაბარების აქტის საფუძველზე მეიჯარე გადასცემს, ხოლო მოიჯარე იღებს საიჯარო ქონებას დროებით მფლობელობასა და სარგებლობაში; მიღება-ჩაბარების აქტი თან ერთვის ხელშეკრულებას და წარმოადგენს მის განუყოფელ ნაწილს; | **9. The Leased Property Takeover Conditions**  9.1. Under the Takeover Certificate the Lessor shall transfer and the Lessee shall accept the Leased Property into temporary use and possession. The Takeover Certificate shall be attached to this Agreement and represent an integral part hereof. |
| **10. ხელშეკრულების შეწყვეტა**  10.1 წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედება წყდება ხელშეკრულების მოქმედების ვადის დასრულებისას;  10.2. „მეიჯარეს” შეუძლია მისი მხრიდან ყოველგვარი დამატებითი ვალდებულებების წარმოშობის გარეშე ვადამდე მოშალოს ხელშეკრულება შემდეგ შემთხვევებში:  10.2.1. თუ “მოიჯარე” უხეშად არღვევს ხელშეკრულებით ნაკისრ ვალდებულებებს;  10.2.2. თუ “მოიჯარე” არაერთგზის არღვევს ხელშეკრულებით ნაკისრ ვალდებულებებს, რის შესახებაც იგი უკვე იყო გაფრთხილებული წერილობით;  10.2.3. თუ “მოიჯარე” განზრახ ან დაუდევრობით აუარესებს „იჯარის ობიექტის” მდგომარეობას, რითაც ზიანი ადგება “მეიჯარეს”  10.2.4. შეატყობინებს რა ხელშეკრულების მოშლის შესახებ „მოიჯარეს“ 90 (ოცდაათი) კალენდარული დღით ადრე.  10.3. “მოიჯარეს” შეუძლია მისი მხრიდან ყოველგვარი დამატებითი ვალდებულებების წარმოშობის გარეშე ვადამდე მოშალოს ხელშეკრულება შემდეგ შემთხვევებში:  10.3.1. თუ “მეიჯარე” უხეშად არღვევს ხელშეკრულებით ნაკისრ ვალდებულებებს;  10.3.2. თუ “მეიჯარე” არაერთგზის არღვევს ხელშეკრულებით ნაკისრ ვალდებულებებს, რის შესახებაც იგი უკვე იყო გაფრთხილებული წერილობით;  10.3.3. თუ “მეიჯარის” ბრალეული ქმედებით ეზღუდება „მოიჯარეს“ „იჯარის ობიექტით” სარგებლობის უფლება.  10.3.4. შეატყობინებს რა ხელშეკრულების მოშლის შესახებ „მეიჯარეს“ 30 (ოცდაათი)კალენდარული დღით ადრე.  10.4. ხელშეკრულება აგრეთვე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა შეთანხმების შედეგად.  10.5. ხელშეკრულების შეწყვეტისას, თუ აღნიშნული ხდება რომელიმე მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების უხეში ან არაერთგზის დარღვევის გამო, დამრღვევმა მხარემ სრულად უნდა აანაზღაუროს ხელშეკრულების მოშლასთან დაკავშირებული ტექნიკური ხარჯები (ოფისის დაცლა, იჯარის შეწყვეტის რეგისტრაცია და სხვა მსგავსი ხარჯები).  10.6. ხელშეკრულების შეწყვეტიდან 5 (ხუთი) კალენდარული დღის ვადაში, "მოიჯარე" ვალდებულია გადაიხადოს ამ დღისთვის არსებული ყველა გადასახადი და საიჯაროქირა, იგი ასევე ვალდებულია დაცალოს-გაათავისუფლოს საიჯარო ობიექტი, რის შემდეგაც ერთ-ერთი მხარის მოთხოვნის შემთხვევაში უნდა გაფორმდეს „იჯარის ობიექტის’’ მიღება-ჩაბარების აქტი.  10.7. იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულების ვადის გასვლის შემდეგ „მოიჯარის“ მიერ იჯარის ობიექტით სარგებლობა ფაქტობრივად გაგრძელდა, რისი წინააღმდეგიც არ არის ,,მეიჯარე“, ხელშეკრულება ყოველ ასეთ ჯერზე გაგრძელებულად ჩაითვლება ერთი თვის ვადით, იმავე პირობებით. | **10. Termination of the Agreement**  10.1 this Agreement is terminated upon expiration of the agreement;  10.2. The "Lessor" may terminate the contract prematurely without any additional obligations on its part in the following cases:  10.2.1. If the "lessee” grossly violates the obligations under the agreement;  10.2.2. If the “lessee” repeatedly violates the obligations under the contract, about which he has already been warned in writing;  10.2.3. If the "lessee" intentionally or negligently worsens the condition of the "rental object", thereby causing harm to the "lessor"  10.2.4. Notifies the "lessee" of the termination of the contract 90 (ninety) calendar days in advance.  10.3. The "Lessee" may, without incurring any additional obligations on his part, terminate the contract prematurely in the following cases:  10.3.1. If the "lessor" grossly violates the obligations under the agreement;  10.3.2. If the "lessor” repeatedly violates the obligations under the contract, about which he has already been warned in writing;  10.3.3. If the guilty actions of the "lessor" restrict the right of the "lessee" to use the "rental object".  10.3.4. Notify the "lessor" of the termination of the contract 30 (thirty) calendar days in advance.  10.4. The Contract may also be terminated as a result of an agreement between the parties.  10.5. In case of termination of the contract, if this happens due to gross or repeated violation of the terms of the contract by either party, the violating party is obliged to fully reimburse the maintenance costs associated with the termination of the contract (office release, registration of lease termination and other similar expenses).  10.6. Within 5 (five) calendar days after the termination of the agreement, the "lessee" is obliged to pay all taxes and lease agreements available on that day, he is also obliged to vacate-vacate the leased object, after which, at the request of one of the parties, the act of acceptance and delivery of the "leased object" must be signed.  10.7. If, after the expiration of the contract, the "lessee" has actually extended the use of the rental object, which does not contradict the "lessor", the contract is considered extended for a period of one month on the same terms. |
| **11. დავათა გადაწყვეტა**  11.1. მხარეები იღებენ ყველა ზომას, რათა ამ ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ყველა დავა ან წინააღმდეგობა გადაწყდეს მოლაპარაკების გზით;  11.2. საკითხის მოლაპარაკების საფუძველზე გადაწყვეტის შეუძლებლობის შემთხვევაში, ამ ხელშეკრულებასთან დაკავშირებით წარმოქმნილი ნებისმიერ დავა, მათ შორის თვით ამ ხელშეკრულების არსებობის, ნამდვილობის, შეწყვეტის ან ბათილობის საკითხი განიხილება და გადაწყდება საქართველოს სასამართლოს მიერ. | **11. Settlement of Disputes**  11.1. The Parties shall make all the efforts to settle any dispute or controversy related to this Agreement through mutual negotiation.  11.2. If the Parties fail to come to an agreement, any dispute or controversy related to this Agreement, including the matter of existence, effectiveness, termination or cancellation of this Agreement shall be considered and resolved by the court of Georgia. |
| **12. დასკვნითი დებულებები**  12.1 წინამდებარე ხელშეკრულება და მისგან გამომდინარე მხარეთა უფლება-მოვალეობები რეგულირდება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად;  12.2 ნებისმიერ ცვლილებას ან დამატებას ძალა აქვს მხოლოდ იმ შემთხვევაში თუ ისინი შედგენილია წერილობით და ხელმოწერილია ორივე მხარის მიერ;  12.3. ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული რომელიმე პუნქტის შეცვლა, უარყოფა, გაუქმება ან შეწყვეტა გავლენას არ იქონიებს მხარეების მიერ ამ ხელშეკრულებით ნაკისრი სხვა ვალდებულებების შესრულებაზე;  12.4. წინამდებარე ხელშეკრულების თითოეული მუხლი, პუნქტი მათ შორის თითოეული დანართი ამ ხელშეკრულების განუყოფელი ნაწილია;  12.5. წინამდებარე ხელშეკრულება და დანართები შედგენილია თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე 2 (ორი) ეგზემპლარად, ქართულ და ინგლისურ ენაზე, რომელთაგანაც თითო ეგზემპლარი გადაეცემათ მხარეებს; შეუსაბამობის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ხელშეკრულების ქართულენოვან ვერსიას; | **12. Final Provisions**  12.1. This Agreement and the rights and obligations prescribed hereby shall be governed by the applicable laws of Georgia.  12.2. Any amendment or supplement to this Agreement shall be valid only if made in writing and signed by the both Parties.  12.3. Replacement, renunciation, termination or cancellation of any provision set herein shall not affect the Parties’ fulfillment of the obligations assumed by this Agreement.  12.4. Each article, paragraph of this Agreement and the addendum hereto shall represent an integral part of the Agreement.  12.5. This Agreement and Addenda are made in 2 (two) equally binding counterparts in Georgian and English, one counterpart for each Party. In case of any discrepancy between the texts, the Georgian version shall prevail. |
| **მოიჯარე**  შპს შმიტც კარგობულ ჯორჯია  404660746  ოთარ წურწუმია  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **მეიჯარე**  შპს პრემიერ მოტორსი  ს.ნ. 405062989  დირექტორი : ივანე რუაძე  ---------------------------- | **THE LESSEE:**  Schmitz Cargobull Georgia LLC  I.N. 404660746  Otar Tsurtsumia  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **THE LESSOR:**  Premier Motors LLC  I.N. 405062989  Director : Ivane Ruadze  ----------------------- |

**დანართი 1**

**Annex 1**

**იჯარის ხელშეკრუელბის 5.1.4 მუხლში აღნისნლი დროებით ნაგებობის მონაცემები:**

1. დროებითი ნაგებობის სახე: ორი 40 ფუტიანი მაღალი მოცულობის კონტეინერი

2. ფართობი: 60 მ3,

3.დაშორების სასაწყობე ფართი: 180მ3

4.მოსწორებული ბეტონის იატაკით.

**წინამდებარე დანართს ერთვის დროებითი დანადგარის ნახაზები და წარმოადგენს მის განუყოფელ ნაწილს.**

**Data on temporary premises specified in Article 5.1.4 of the lease agreement:**

1. Type of temporary structure: two 40-foot high-volume containers

2. Space: 60 M3,

3.Distance warehouse space: 180m3

4.Leveled concrete floor.

**The drawings of the temporary equipment are attached to the present annex and are an integral part of it.**